

# 《茶馆》英译象似性研究

## ——以英若诚译本为例

傅相寰

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2026年3月19日; 录用日期: 2026年4月30日; 发布日期: 2026年5月13日

### 摘要

老舍先生的代表作《茶馆》以其独特的艺术形式与深刻的社会批判, 真实反映了中国近半个世纪的社会变迁。本研究以英若诚的《茶馆》英译本为案例, 从认知语言学的象似性视角出发, 分析其翻译策略与效果。通过对比原文与译文的异同, 探讨映象象似性、拟象象似性及隐喻象似性在翻译过程中的具体应用。研究发现, 英若诚在语言转换中巧妙地保持了原作的象似性特征, 不仅在语言形式上忠实再现了原文的节奏与语感, 而且通过精准的词语选择与合理的结构处理, 有效传达了原作的文学魅力与情感深度。本研究为文学翻译中形式与意义的统一提供了认知层面的实证支持。

### 关键词

《茶馆》, 象似性, 英译

## A Study of Iconicity on the English Translation of *Teahouse*

### —An Analysis of Ying Ruocheng's Translation

Xianghuan Fu

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: March 19, 2026; accepted: April 30, 2026; published: May 13, 2026

### Abstract

*Teahouse*, a masterpiece by Lao She, authentically reflects China's social changes over nearly half a century through its unique artistic form and profound social critique. Taking Ying Ruocheng's English

translation of *Teahouse* as a case study, this research analyzes his translation strategies and their effects from the perspective of iconicity within cognitive linguistics. By comparing the original text with the translation, the study explores the specific applications of imagic iconicity, diagrammatic iconicity, and metaphorical iconicity in the translation process. The findings reveal that Ying Ruocheng skillfully preserves the iconic features of the original work during linguistic conversion. Not only does he faithfully reproduce the rhythm and texture of the source text at the formal level, but he also effectively conveys the literary appeal and emotional depth of the original through precise lexical choices and well-considered structural arrangements. This study provides empirical support from a cognitive perspective for the integration of form and meaning in literary translation.

## Keywords

*Teahouse*, Iconicity, English Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

《茶馆》是中国现代文学的经典之作，由老舍于 1957 年创作完成。作为一部反映中国社会变迁的戏剧，《茶馆》以其独特的艺术形式和深刻的社会批判获得了广泛的认可和赞誉。然而，对于这一文化瑰宝的英译，如何在保留其原汁原味的同时，使英语读者同样感受到其文学魅力，成为了翻译界的一大挑战。英若诚的译本[1]被认为是《茶馆》英译中的典范，其翻译策略和技巧值得深入研究。李娇基于关联理论，探讨了英若诚《茶馆》英译本中文化负载词的翻译策略[2]。兰雅君从可表演性视角出发，对比分析了《茶馆》英若诚译本与霍华(Howard)译本在方言、人物个性及熟语处理上的差异，并探讨了导致这两种译本差异的原因[3]。杜佳芮则从认知解的视角对两个译本进行了对比分析，在此基础上归纳了每个人物在两个译本中所发生的形象重塑情况，并探讨了导致人物形象产生不同重塑的原因[4]。综上所述，当前关于英若诚的研究多集中于翻译学视角，从认知语言学出发，探讨译者惯习对其翻译实践影响的成果尚不多见。本研究旨在通过细致分析英若诚《茶馆》英译本，揭示其在象似性处理上的具体策略与效果。通过对比原文与译文的异同，探讨译者如何在语言转换中保留或再现《茶馆》的象似性特征，以期为文学翻译研究提供新的视角。

## 2. 象似性视角下的戏剧翻译

象似性(Iconicity)作为一种语言学现象，指的是语言形式与其意义之间的模仿或类比关系。在翻译过程中，象似性的保留和转换尤为重要，因为它不仅关系到原文形式与内容的对等性，还直接影响到译文的审美价值和文化再现。关于象似性类别的讨论起源于 Peirce 所提出的符号分类法，这种分类包括三种分支类别，即图象符、指示符和象征符。其中，最直接指向象似性的是图象符(亦称“象似符”)，而它又可以被细分为映象符、拟象符和隐喻符，对应图像符的相似分类，语言的象似性也可以分为映象象似性、拟象象似性和隐喻象似性三类[5]。在翻译过程中采取象似性的视角和切入点，有助于从语言形式的翻译入手实现“形神皆似”之理想翻译效果。到目前为止，国内学者针对象似性研究的主题主要集中在翻译[6]、文体学[7]、诗歌[8]、广告语言[9]、以及英语教学[10]等，对于戏剧的象似性研究[11]也有了相对的进展，但由于戏剧本身具有的复杂性其仍处于研究的边缘位置。

### 3. 《茶馆》中语言象似性及其英译研究

#### 3.1. 映象象似性

映象象似性是指语言符号与所指之间存在着相似或联系，这种联系通过人的感知产生，从而形成某种鲜明的象似性特征，主要体现在语音、词汇等语言表层。

原文：

还有口红、雪花膏、  
玻璃袜子细毛线。  
箱子小，货物全，  
就是不卖原子弹！ [12]

译文：

Patent potions, facial lotions;  
Nylons sheer, you'll find here.  
In my small box, all goods are fine.  
But atom bombs just ain't my line! [1]

“口红、雪花膏、玻璃袜子细毛线”被翻译为“Patent potions, facial lotions; Nylons sheer, you'll find here”，虽然具体的商品名称有所变化，但依然保留了日常用品的特征。原文每行保持简短的结构，英文翻译也遵循了这一点，通过押韵和节奏感使句子更容易记忆和朗读。“箱子小，货物全”被翻译为“In my small box, all goods are fine”，保持了原文的意思，同时通过简洁的句式传达出原文的紧凑感。“就是不卖原子弹”被翻译为“*But atom bombs just ain't my line*”，保留了原文的否定语气和幽默感。

原文：您听听，嘎登嘎登地响！ [12]

译文：Listen to it, ticking away merrily! [1]

从映象象似性的角度来看，这段翻译成功地保留了原文中的声音意象和感官体验。原文中，“嘎登嘎登”为象声词，英若诚通过使用“ticking”来模仿原文的拟声词，并通过“Listen to it”引导听觉体验，同时用“merrily”传达出声音的愉悦和轻松感。这是刘麻子向松二爷展示小时表这种新玩意儿时说出的话，语气中透露出一股新奇劲儿。这种处理方式不仅保持了原文的声音和节奏，还增强了译文的生动性和情感表达，使译文在语言形式和意义上与原文高度相似。这种对应关系使得译文读者能够获得与原文读者相似的体验和感受。

#### 3.2. 拟象象似性

拟象象似性(iconicity of imagery)指语言形式与其所表达的意象或感官体验之间存在的自然对应关系，包括数量象似性、顺序象似性、标记象似性等。

##### 3.2.1. 数量象似性

数量象似性指的是复杂的事物或概念需要更长的语言单位去表达[13]。在英语中，同样的语法单位重复出现，可用以增强情感，或表达过程的反复[14]。

原文：妈，我饿！我饿！ [12]

译文：Ma! I'm hungry! I'm hungry! [1]

原文中“我饿！”的重复表达了孩子强烈的饥饿感和迫切的需求。译文同样重复“I'm hungry!”，保

留了原文中情感的强度和紧迫感。通过这种重复，译文传达了与原文相同的情感强度和迫切性。这段译文通过保持重复的数量、句子的结构与长度以及呼喊的数量，有效地保留了原文的情感和强调效果。英若诚在翻译过程中，精确地对应了原文中的重复和呼喊，确保了译文在情感表达和情节发展上与原文高度一致。通过这种数量上的象似，译文不仅忠实于原文，还能够不同语言文化中传递出相似的紧迫感和情感强度，使读者能够感受到与原文读者相同的情感体验。

### 3.2.2. 顺序象似性

顺序象似性是指句法成分的排列顺序映照它们所表达的实际状态或事件发生的先后顺序[15]。

原文：屋子非常高大，摆着长桌与方桌，长凳与小凳，都是茶座儿。隔窗可见后院，高搭着凉棚，棚下也有茶座儿。屋里和凉棚下都有挂鸟笼的地方。各处都贴着“莫谈国事”的纸条。[12]

译文：The building is extremely large and high, with rectangular tables, square tables, benches and stools for the customers. Through the window an inner courtyard can be seen, where there is a matted canopy for shade and seats for customers. There are devices for hanging up bird-cages, both in the tea-house and in the courtyard. Paper slips, with “Do not discuss affairs of state” written on them, are pasted all over the place. [1]

原文描述从整体到局部，先描述“屋子非常高大”，然后具体说明屋内的摆设“长桌与方桌，长凳与小凳，都是茶座儿”，通过“隔窗”引出后院的景象，逐步扩展视野。在描述完后院后，介绍了“屋里和凉棚下都有挂鸟笼的地方”，即描述内部和外部的挂鸟笼装置。最后介绍“各处都贴着‘莫谈国事’的纸条”，总结性地描述整个空间的氛围。英若诚的译文同样遵循这一顺序，先说明“The building is extremely large and high”，然后具体描述内部，然后通过“Through the window”引出后院的景象“an inner courtyard can be seen, where there is a matted canopy for shade and seats for customers”。接着是挂鸟笼的地方“There are devices for hanging up bird-cages, both in the tea-house and in the courtyard”，最后介绍标语“Paper slips, with ‘Do not discuss affairs of state’ written on them, are pasted all over the place”。译文通过保持原文描述的顺序，有效地保留了原文的叙述逻辑和信息传递顺序。英若诚在翻译过程中，严格遵循了原文从整体到局部、从内到外、从具体到概括的顺序，确保了译文在空间描述、视野范围、附属设施和标语等方面与原文一致。通过这种顺序上的象似性，译文不仅忠实于原文的内容和结构，还能够不同语言文化中传递出相似的阅读体验和情感效果。

原文：(立起，抹泪往外走，好像忘了孩子；走了两步，又转回身来，搂住小妞吻她)宝贝！宝贝！[12]

译文：(rises and goes to the entrance wiping her tears, looking dazed as if she has forgotten about the child. After a few steps, she suddenly turns around, takes the child in her arms, kissing her) Pet! Pet! [1]

原文包含了一系列连续的动作——立起、抹泪、往外走、忘记孩子、转身、搂住、吻她。这些动作按时间顺序排列，表现了角色的情感变化。英若诚也遵循这一顺序进行翻译，从“wiping her tears”到“looking dazed as if she has forgotten about the child”，再到“suddenly turns around, takes the child in her arms, kissing her”。译文中同样详细地展现了原文中的细节“wiping her tears”、“after a few steps”、“suddenly turns around”、“takes the child in her arms”、“kissing her”，这种顺序上的对应使译文能够传递出与原文相似的情感递进。

### 3.2.3. 标记象似性

标记象似性与语言的标记特征相关，这表明标记性从无到有的变化顺序象似于人类认知的发展顺序及组词的一般顺序；有标记便意味着象似于额外的意义，无标记对应信息的可预测性[16]。

原文：心哪，老跳到嗓子眼里，宝地！我给三爷拿菜钱去。【下】[12]

译文：Charmed indeed! My heart's always in my mouth! Well, I'll go and get some money for Master Li to do the shopping. [Exit.] [1]

这句话使用了拟人修辞，将“心”比喻成一个能够跳动的生物。在现实中，“心”是人体内的器官，无法真正跳到嗓子眼里，但通过拟人化的手法，使得心脏的跳动更加生动和具体化，用以表达强烈的情感体验或感受。英若诚遵循了标记象似性原则，采取去标记的翻译方法，将原文中拟人的修辞手法无标记表达为“My heart's always in my mouth”，使读者能够感受到原文中所蕴含的生动情感和戏剧性的表达。

### 3.3. 隐喻象似性

隐喻象似性是以认知语言学为基础，指用某一概念域的认识去理解另一概念域并形成映射，关注两个概念域的相似点[17]。

原文：你看，姑娘一过门，吃的是珍馐美味，穿的是绫罗绸缎，这不是造化吗？[12]

译文：Think about it. Once she's married, she'll eat delicacies and wear brocades! I call that a lucky fate! [1]

在原文中，老舍使用“珍馐美味”和“绫罗绸缎”来隐喻婚后生活的富足和奢华。这些词语在中文中常用于形容美食和华丽衣物，代表着一种理想的生活状态。英若诚的译文保留了这些隐喻意象，使用“delicacies”和“brocades”来表达同样的意思。这些词语在英语中也具有类似的奢华和美好的内涵，传达了相似的理想生活状态。原文最后一句“这不是造化吗？”表达了对这种美好生活的赞叹和认可，隐含着对命运的感慨。英若诚使用“I call that a lucky fate!”传达了相同的情感，强调了婚后生活的美好和对命运的感恩。

## 4. 结论

通过对英若诚《茶馆》英译本的详细分析，本研究发现其在象似性处理方面展现出精湛的翻译技艺与明确的策略意识。从映象象似性、拟象象似性到隐喻象似性，英若诚通过精准的词语选择、灵活的句式调整以及细腻的情感传达，成功地在英语读者中再现了老舍原作的艺术魅力与深刻的社会批判精神。译文不仅保留了原文丰富的语言意象与感官体验，还通过适当的调整与补充，使表达更符合英语的语言习惯与审美期待。

总体而言，英若诚的译本不仅是语言层面的转换，更是文化意义与情感体验的跨语言传递。其翻译策略并非单纯追求形式对应，而是注重在不同文化背景下保持作品的原汁原味，使目标语读者能够获得与源语读者相似的阅读体验与情感共鸣。本研究主要基于文本分析，尚未系统考察英语读者对译文的接受效果。未来研究可进一步探讨象似性在文学翻译(尤其是戏剧翻译)中的适用边界，亦可结合读者反馈或语料库方法，深入分析如何在语言的象似性与文化的差异性之间取得更有效的平衡。

## 参考文献

- [1] 老舍. 茶馆[M]. 英若诚, 译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [2] 李娇. 关联理论视角下英若诚《茶馆》英译本文化负载词研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2020.
- [3] 兰雅君. 戏剧翻译的“可表演性”——以《茶馆》的两个英译本为例[J]. 现代交际, 2021(1): 82-84.
- [4] 杜佳芮. 基于认知识解分析的《茶馆》两英译本中人物形象重塑对比研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北方工业大学, 2024.
- [5] Peirce, C.S. (1932) *Philosophical Writings*. Harvard University Press.

- 
- [6] 宫宇航. 晚清外交翻译中的操纵与概念象似性——以约翰·泰勒总统致道光帝的书信翻译为例[J]. 中州大学学报, 2023, 40(5): 97-102.
- [7] 付佳. 汉语叙事语篇数量象似性文体功能研究[J]. 湖北文理学院学报, 2022, 43(6): 55-59.
- [8] 韩心悦. 英语诗歌 A Red Red Rose 的诗学象似性研究[J]. 现代英语, 2024(1): 87-89.
- [9] 杨景煜. 从皮尔斯的符号学象似性理论分析广告语言的语用特点[J]. 汉字文化, 2022(3): 29-31.
- [10] 何明珠, 王斌. 具身认知、象似性与英语教学[J]. 海外英语, 2022(1): 112-114.
- [11] 王小丽, 赵善青. 语言象似性视域下《西厢记》英译研究——以许渊冲译本为例[J]. 今古文创, 2024(18): 112-114.
- [12] 老舍. 茶馆[M]. 北京: 人民文学出版社, 2018.
- [13] 王铭玉, 宋尧. 符号语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [14] 田怡. 从英汉与汉英翻译视角看拟象象似性[J]. 海外英语, 2023(1): 42-43+62.
- [15] 沈家焯. 句法的象似性问题[J]. 外语教学与研究, 1993(1): 1-8.
- [16] 王寅. 象似性: 取得文体特征的重要手段[J]. 四川外语学院学报, 2000(4): 39-43.
- [17] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.